

幾米音樂劇

向左走向右走 心電感應版

*Turn Left, Turn Right.
Love, or Regret.*

演出時間 | 2022.11.28 (MON.)—12.3 (SAT.) 19:30
2022.11.27 (SUN.)、12.4 (SUN.) 14:30

演出地點 | 國家戲劇院 NTCH National Theater

主辦單位 |  國家兩廳院
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

演出單位 |  Mr. Wing
人力飛行劇團  財團法人數位藝術基金會
Digital Art Foundation

贊助單位 |  兆豐銀行文教基金會
Mega Bank C&E Foundation

- ◎ 節目全長約180分鐘，含中場休息20分鐘。
- ◎ 中文發音，中文歌詞字幕。
- ◎ 建議7歲以上觀眾欣賞。
- ◎ 欣賞演出請配合 [國家兩廳院防疫相關措施](#)。
- ◎ Approx. 180 minutes with an intermission of 20 mins.
- ◎ Performed in Mandarin with Mandarin lyrics surtitles.
- ◎ Age guidance 7+.
- ◎ Please comply with the [anti-pandemic measures of the NTCH](#).

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.



作品簡介

當比鄰變作天涯，我們因一牆之隔而形同陌路的愛情，應該堅定的在原地守候？或者勇敢的出走、離開、改變？多雲時晴的愛情都心，降雨機率如何預測？命運狡詐的圈套如何擺脫？平行線如何終於交會……

故事描述一個寂寞的城市，一對比鄰而居卻從不相識的寂寞男女，因為「她」出門一定向左走，而「他」卻總是向右走……有一天他們終於相遇並一見鍾情，但一場大雨讓兩人匆促分手，留下的電話號碼也因為雨水而模糊不可辨認，因此一度握在手中的幸福風箏又斷了線。他們企圖尋找對方，卻不知原來就在彼此隔鄰。終於他們都決定離開這個失落的都會，但是就在門前的圓環路上，向左走的重逢了向右走的，因為一個圓形……

導演的話

文 | 黎煥雄

將《向左走向右走》從單線情節的二次元繪本、放上舞臺改編成即時／多次元／複線敘事的劇場演出是個挑戰，加上作為無意謹守市場規格的非典型音樂劇，我們透過旋律的豐富聽覺，以及充滿文學底蘊的歌詞拓深了敘事的心理層次，更以原創副線情節的經營往返日常、交錯虛實，過去超過 70 場的演出版本，因此從很多方面同時滿足了不同觀眾族群的非典型期待——散文風格、生活感反差著濃密文學性的歌詞，整合著的是簡約以容納幾米原著視覺為前提的低限空間

建構。這樣一個獨特個性與氣質的舞臺作品現在要朝向數位的領域進行陌生而深具探險意味的新旅程，作為原始主創團隊，我們的期待該望向哪個方向？

幾米原著其實有很多心理象徵透過超現實主義構圖、提喻（Synecdoche）手法形成自由跳躍的節奏，第一度的改編用很多充滿劇場感的手法轉化，但是其實有很多隱藏角色譬如天氣、譬如命運，是還有很多空間可透過新的媒介發展的，譬如透過動作捕捉裝置讓既有敘事框外出現新的角色，觀眾甚至可以在入座前（以及中場休息時）在場外看見動捕演員與他們化身的角色的額外呈現，他們的動畫分身也許會是幾米繪本世界裡的兩隻貓，當故事開展，它們並不直接介入，就像原著裡在街邊冷眼看著人世的視線，但它們邊框式的存在，都能呼應空間氛圍與心理狀態，甚至某些時刻裡，也許，化身成擾動命運的夢裡的怪物。

創作團隊

人力飛行劇團

由河左岸劇團與創作社劇團前核心成員黎煥雄於 2007 年創立，並擔任負責人。劇團承繼臺灣小劇場運動標竿的河左岸劇團，其積累豐厚的前衛美學與詩化「意象劇場」質感，複合創作社時期所開發的中型劇場、定目文本的實務與精神，以及近期在幾米音樂劇、歌劇以及多媒體跨類演出的全新領域開發經驗，打造一個規模無設限、表演實力與強烈風格並重的新平臺，並企圖透過戲劇

巡演、積極經營國際性的文化交流。著重中西現代戲劇多面向的合併，希冀促進國內戲劇創作動力、並提升觀眾的多元鑑賞能力。

財團法人數位藝術基金會

創立於 2008 年 9 月 18 日，致力於探索並試驗科技社會中的創意思維，執行多樣計畫，涵蓋展覽策畫、科技方法研究、教育、政策規劃、出版、國際合作。於 2018 年起營運台灣數位藝術中心，聚焦 VR 與 AR 的影像應用與實驗。作為臺灣數位藝術領域的先驅單位，數位藝術基金會期望透過舉辦展覽、進行研究計畫、提供實務解決方案、製作創意內容，提升數位文化的進用與重要性。

動畫內容製作 | 仙草影像

仙草影像致力於結合電影美學與數位科技，創造出無數驚人的視覺作品。過去十年間我們不斷以優異的廣告與 MV 作品榮獲眾多國內外獎項的肯定。

作品以前衛的視覺剪輯及華麗風格著稱，內容充滿新穎的視覺語言，並擅長結合實拍與特效等多樣素材與媒體平臺作出完美搭配。

仙草影像的精緻作品已陸續引起國際媒體的注目，並廣受知名品牌邀約進行跨國合作或大型專案製作。

主要創作者介紹

原著 | 幾米

幾米，華人世界具代表性的繪本作家之一，創作二十多年，超過 60 種出版品，全球出版 180 多本不同的外語作品，在臺灣、香港、比利時、西班牙、瑞典、葡萄牙都曾獲得重要獎項，繪本也延伸至影視動畫、表演藝術、展覽及公共藝術等不同形式。幾米作品風格溫柔清新，題材多元，展現出幾米的人生觀，同時也撫慰了許多人。

藝術總監／導演／劇本原作 | 黎煥雄

現任人力飛行劇團藝術總監、東海大學表演藝術碩士學程專技副教授暨學程主任。歷任河左岸劇團、創作社劇團創始成員。臺灣當代劇場極具影響力的中堅創作者。近期主要導演作品：人力飛行劇團《感傷旅行 (kanshooryokoo)》(台新藝術獎年度大獎)、幾米音樂劇系列《時光電影院》、《地下鐵》、《櫻桃園 2047》、《星光劇院》、《台北爸爸紐約媽媽》等，德國萊茵歌劇院／衛武營跨國共製《普契尼：杜蘭朵》。

音樂總監 | 陳建騏

現為人力飛行劇團、何樂唱片音樂總監，forgood music 好多音樂、FORGOOD SOUND 好多聲音錄音室創辦人。音樂作品跨足劇場、電影、廣告配樂、流行音樂，並多次入圍三金獎項：《跳格子》獲第四十三屆金鐘獎音效獎，曾於第二十三屆及二十七屆金曲獎獲獎，以田馥甄《無人知曉》獲 2021 第三十二屆金曲獎最佳專輯製作人等多項獎項。

劇場作品包括：人力飛行劇團 X 一舖清唱《阿飛正轉》、人力飛行劇團《幾米音樂劇》系列作品、文學劇場系列作品等；非常林奕華《梁祝的繼承者們》；創作社《西夏旅館·蝴蝶書》；莎士比亞的妹妹們的劇團《SMAP X SMAP》等。

導演協力／舞臺設計 | 吳子敬

現為僻室 House Peace 團長、人力飛行劇團駐團導演。國立臺北藝術大學劇設系、劇藝創所畢業，舞臺設計及導演主修。現以導演、編劇、設計及舞監等身分參與創作與演出。舞臺設計作品《他對他說》，入圍 2017 年世界劇場設計展舞臺設計學生組；舞臺設計作品《感傷旅行》，獲得第二十屆台新藝術獎年度大獎。

表演指導 | 崔台鎬

1987 年生，臺韓混血兒，國立臺北藝術大學戲劇學系主修表演畢業，現為自由表演工作者。長期與臺灣戲劇團體合作，合作過的導演包括王榮裕、黎煥雄、魏瑛娟、胡恩威、伍宇烈、王嘉明、李易修、符宏征、楊景翔、許哲彬、陶維均、達康.com、洪千涵、李銘宸等，詮釋角色深刻、表演不慍不火，臺灣劇場中堅演員。

聲音指導 | 梁小衛

畢業於香港浸會大學音樂系主修聲樂表演。她以極富質感的聲音漫遊於香港、臺灣、日本、法國等地的劇場、舞蹈劇場、歌劇、時裝、詩歌、裝置，及電影不同媒體表演之

間，探索聲音創作的可能性，展現聲音的寬廣深度。經常擔任藝術指導、舞臺演出歌唱指導、聲樂老師、合唱團指揮，亦為藝團、機構、學校及大專院校主持身體及聲音工作坊。

燈光設計 | 車克謙

美國紐約市立大學布魯克林學院戲劇研究所畢業，主修燈光設計，現任光創演繹有限公司總監。

劇場作品：朱宗慶打擊樂團《木蘭》；春河劇團《魔法阿媽》；《搭錯車》音樂劇；舞鈴劇場《VALO 二部曲一島嶼》；金枝演社《戰祭 1884》；國光劇團《閻羅夢—天地一秀才》，人力飛行劇團幾米音樂劇《向左走向右走》，明華園《濟公活佛之雪狐情》。

服裝設計 | 林珮君

從事戲劇服裝設計、製作與管理工作。

合作團隊包括國內外知名劇團與舞團，表演工作坊、人力飛行劇團、相聲瓦舍、金枝演社、台北愛樂等。也參與影像服裝相關工作，電影：《聶隱娘》；《飛越蜀山》；《大稻埕》；《風中家族》等，MV 造型：告五人、趙傳、棉花糖等。報告完畢！

肢體設計 | 張雅為

畢業於國立臺北藝術大學舞蹈創作研究所，2014 年畢業於國立臺灣藝術大學舞蹈系。2015 年正式加入小事製作舞團擔任正式團員，身兼創作者、舞者、舞蹈教學、動作指導。

音響設計 | 陳鐸夫

屏東潮州長大，對各種傳統劇目瞭若指掌，沉浸於藝文界演出多年，吸收多元的藝術文化，作品橫跨音樂、戲劇及舞蹈，音控作品更以細膩見長，精準掌握演出者的聲音表現，使作品更臻完美。

近年作品：臺灣國樂團《馬借情書》；影想文化藝術基金會《時光的手箱》；高雄市文化局《船愛》；藝起文化基金會《阿婆蘭》。

數位團隊

財團法人數位藝術基金會藝術總監 | 王柏偉

藝評人，主要研究領域為媒介理論、當代藝術史、文化與藝術社會學、藝術／科學／科技 (AST)。與人合譯有 Niklas Luhmann 所著《愛情作為激情：論親密性的符碼化》（臺北：五南）。現為財團法人數位藝術基金會藝術總監，曾任北美館助理研究員。

財團法人數位藝術基金會技術總監 | 蔡遵弘

實踐大學媒體傳達設計學系專任助理教授、財團法人數位藝術基金會暨在地實驗技術總監，專業領域為電腦動畫、互動設計、擴增實境 (AR)、虛擬實境 (VR) 與遊戲設計 (Gamification)。曾任上海舜和數碼科技有限公司互動設計師、台北當代藝術館 MIS 工程師。

仙草影像影像總監 | 陳奕仁

陳奕仁為亞洲知名的 MV 與廣告導演。作品以前衛的視覺剪輯及華麗風格並且保有

人性的溫度著稱，近十年來橫掃臺灣金曲獎最佳 MV 提名，幾乎為所有重要華人歌手以及藝人掌鏡，創意與手法大膽又顛覆。從商業廣告、演唱會多媒體製作，到具有公共性的申辦影片、展覽影片、電影等，作品多元而創意十足，深深影響了年輕世代的影音品味。

演出人員

魏如萱

魏如萱 waa wei，唱作人／電臺 DJ／演員／歌手／作家，從歌手到電臺 DJ；從演員到作家，她橫跨了多元的領域，在多重身分角色裡似乎沒有什麼難得倒她。時而甜美、時而感性，嗓音聲線極富如戲劇的多變化性，將聲音的獨特性存放在她的音樂作品產生溫度，讓人時而擁抱幸福、時而享受孤獨與寂寞。

音樂作品包含七張專輯《甜蜜生活》、《優雅的刺蝟》、《不允許哭泣的場合》、《還是要相信愛情啊混蛋們》、《末路狂花》、《藏著並不等於遺忘》、《HAVE A NICE DAY》及數張單曲，並獲第三十一屆金曲獎最佳國語女歌手獎。亦曾參與幾米音樂劇《向左走向右走》、《地下鐵》和電影《花吃了那女孩》電視劇以及《曖昧時代》的演出。魏如萱的高人氣已是演唱會票房保證，舉辦過多場大型個人演唱會，也是各大音樂節必邀演出歌手。

蔡旻佑

臺師大音樂系畢業，專長鋼琴、鍵盤、吉他、鼓、小提琴。2006 年以首張個人創作

專輯《19》正式出道，專輯主打歌〈我可以〉廣受熱烈討論並傳唱至今，更以此張專輯入圍第十八屆金曲獎「最佳新人獎」。其後推出多張創作專輯，同時跨足電視劇、音樂劇、電影演出。

舞臺演出作品：人力飛行劇團幾米音樂劇《向左走向右走》；故事工廠《千面惡女》；果陀劇場《生命中最美好的5分鐘》。影視演出作品：電影《鐵獅玉玲瓏2》；電視劇《愛上兩個我》、《原來是美男》、《媽，親一下》。音樂作品：個人創作專輯《變心記》、《寂寞，好了》、《我和我的布拉姆斯》、《搜尋蔡旻佑》、《超級右腦》、《19》。其他參與作品：第三十一屆金曲獎頒獎典禮星光大道主持、歌唱選秀節目《我要當歌手》小隊長導師、POP Radio《POP原創漫遊》電臺DJ。

廖允杰

從偶像團體到創作歌手，廖允杰橫跨歌唱、戲劇、音樂製作、電臺DJ等多重領域，並持續參與音樂創作，累積超過30多首詞曲創作。

戲劇作品：人力飛行劇團幾米音樂劇《時光電影院》、幾米音樂劇《向左走向右走》；C MUSICAL 音樂劇《小王子》。音樂作品包含 Lollipop 棒棒堂《七彩棒棒糖》、《夏日初體驗》、《哪裡怕》、《我是傳奇》；JPM《月球漫步》、《365》。2016年起陸續推出個人單曲《Love Pain》、《YELLOW》、《真的彎的》、《Try Again》。

2018年為電影《金錢世界（All the Money

in the World）》打造中文宣傳曲《You're Not Me》，隔年再度推搖滾風格單曲《HBD》洗腦唱出生日快樂！友誼萬歲！

大甜

大甜，常於音樂劇及現代戲劇看見其身影，近年更嘗試傳統戲曲跨界。聲音使用渾厚飽滿且清透溫暖，表演極具爆發力及能量。詮釋角色多元且豐沛，是臺灣備受矚目的演員。但依然期許能成為良好載體，跨度更多不同可能，不設限自己存在於舞臺的樣態和方式，企圖找尋身體與聲音的寬闊景觀。

近期演出作品：《LPC》中文版；《Re/turn》；《第十二夜》；《Tick,tick…boom！》；《解憂雜貨店》；《最美的一天》；《凍水牡丹II～灼灼其華》、《魂顛記—臺灣在地魔幻事件》；《台灣有個好萊塢》；《Mostly Broadway#1#2》；《飲食男女》；《蓬萊》；幾米音樂劇《向左走向右走》……等。

楊奇殷

國立臺北藝術大學戲劇系畢業。戲劇作品多與黎煥雄、王墨林、徐堰鈴、黃鼎云合作；2013年開始，陸續和當代藝術家王俊傑、郭俞平、區秀詒、周曼農，以及世紀當代舞團、賴翠霜創舞劇場、周書毅、蘇品文……等人進行跨領域合作，開啟了對於表演路徑及形式的多元想像。參與王墨林導演之莎士比亞戲劇單人表演系列《王子·哈姆雷特》，擔任編創及演員，作品獲第二十屆台新藝術獎表演藝術獎。

李曼

劇場／音樂劇表演工作者。

劇場演出作品：C MUSICAL 獨角音樂劇《焯肉遇見你》；臺中國家歌劇院駐館藝術家林孟寰原創音樂劇《熱帶天使》；Project Zero 製作循環《分手快樂》、《獨白時刻》；刺點創作工坊《幕後傳奇—苦魯人生》；黑白文化 X 貪食德工作室《陰間條例冥戰篇》；新北市音樂劇劇本孵化計劃《藍鯨遊戲》、《九局下半》；人力飛行劇團 X 一舖清唱《阿飛正轉》；紅潮劇集《瑪莉皇后的禮服》；再拒劇團《春醒》；人力飛行劇團幾米音樂劇《地下鐵》、《向左走向右走》、《時光電影院》、《M, 1987》。

潘志遠

國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，主修表演。

演出作品包括：香港小交響樂團 X 一舖清唱 2021 年交響音樂劇《阿飛正轉》；2020 年陳建騏《一人之海》音樂會；臺北藝術大學戲劇研究所 2019 年導演組期末呈現《占婆之夜—阮美玲與 Grace（阿拉伯之夜）》；盜火劇團 2019 年華文劇本 LAB 編劇實驗室《抓狂組曲—安麗太太》讀劇會；人力飛行劇團 X 一舖清唱《阿飛正轉》；人力飛行劇團幾米音樂劇《向左走向右走》2008—2018 年臺灣及內地巡演、《時光電影院》2018 年臺灣及內地巡演、《地下鐵》2012、2017 年臺灣及內地巡演；臺中國家歌劇院 2016 年社區歌劇《迷宮魔獸》；2009 年第十屆臺北詩歌節開幕演出（歌者、唸者、演員）；2009 年《Er(r)os——一封錯誤給愛情

的留言》；臺北藝術大學戲劇學院 2008 年春季公演《前戲·賦格的藝術》、2007 年冬季公演《青春謝幕》；2007 年敦南誠品果陀二作劇《米蒂亞》等。

張丹璋

國立臺北藝術大學戲劇系，主修表演，現任大開劇團藝術總監。

劇場重要演出經歷：全民大劇團《丞相起風了》、《你好，我是接體員》；天作之合音樂劇場《飲食男女》；大開劇團《問彩雲》、《去火星之前》、《金花禧事》；衛武營開幕季《相思唱歌仔》；創作社《檔案 k》；阮劇團《愛錢 A 恰恰》；莎士比亞的妹妹們的劇團《約會》；綠光劇團《結婚！結婚？辦桌》；果陀劇場《吻我吧娜娜》、《看見太陽》、《天使不夜城》；大風音樂劇場《梁祝》。

沈威年

國立臺北藝術大學戲劇系畢業，演員不挑食。

演出作品涵括舞臺劇、音樂劇、電影、電視劇、MV 以及廣告，劇場演出作品：2022 臺北藝術節《黑洞春光》；果陀劇場《解憂雜貨店》；前叛逆男子《新社員》；再拒劇團《春醒》。電影《九降風》、《金錢男孩》、《親愛的房客》、《樂獄》、《我的龜蜜女友》。電視劇《夢裡的一千道牆》、《夜襲》。林宥嘉 MV《如果我變成一首歌》、梁靜茹 MV《情歌》。IKEA「愛情第二面」廣告、中華航空「說好的旅行呢」廣告。

張加欣

香港人，現就讀於國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所劇本創作組，畢業於東海大學中國文學系，高中修讀香港演藝學院 APL 學科，以文字工作、演員、及平面設計為主活動。2021 年曾參演東海大學表藝所《寺山修司來訪／狂人教育》，2020 年於陳建騏《一人之海 one person on the sea》音樂會臺北場擔任意象演員。

近年編劇作品：2022 臺北藝穗節《夢拾夜——成癮 100》、眷村文化再生產行動方案短片《折耳根》、科技部計畫《閣樓上的顯影少女》，以及北藝大夏季公演《時代狂潮》（因疫情取消）的劇本助理等。

林姿均

國立臺灣藝術大學舞蹈系畢。曾任世紀當代舞團、林文中舞團、組合語舞團之舞者。

現任自由藝術表演工作者。

近期作品：八月表演工作室《親愛的陌生人》；賴翠霜舞創劇場《家·溫°C+》；複象公場《不在地方》南港公共藝術節演出；2013—2018 人力飛行劇團幾米音樂劇《向左走向右走》擔任城市少女角色。組合語言舞團《如夢看雲去》25 週年謝幕展演，並隨團至 UC Davis 演出 David Grenke 作品《Low Flying Planes》楊桂娟作品《Dancing in Ink3:Passing By》；《如夢》、《月照》；賴翠霜作品《存在》、《女書》。阡陌所《勁量製造機》、《風到哪去了》兒童影像互動舞蹈劇場。曾與林文中舞團遠赴芝加哥與當地舞團 The Seldoms 合作《小系列與他的朋友們》、《文積起舞》、亞維農藝術節《small

puzzles》、《小南管》；世紀當代舞團《器官感性》、《婚禮／春之季》。

王育矜

舞蹈背景出身，2000—2022 年跳舞、演出、偶而畫畫，長大後因想有更多演出機會而開始創作，以獨立創作者、表演者身分持續耕耘學習。多以環境劇場發表自身作品，以繪畫、肢體舞蹈為主要元素發展創作；表演者身分跨足戲劇、舞蹈、當代馬戲、影視、演唱會、時裝週、空間藝術等各領域合作。

作品經歷：2022 年獲選臺東藝穗節演出計畫《虎刺梅 X 鹿野神社》擔任製作暨編創演出；女子馬戲平台個人創作《優雅的野獸》；2021 年《驚鹿》參與朦朧國際舞蹈節；2020 年《侘寂》、《虎刺梅》參與優人神鼓老泉山現地創作計畫、信義誠品會員之夜、臺北藝穗節等，過去曾擔任 0471 肢體劇場、河床劇團、許芳宜電影等專案表演者。

王彥敦

中國文化大學中國戲劇學系畢業，現從事影像藝術工作及舞蹈工作。

作品經歷：2019 年影像作品《TPE-886》入圍美國猶他州舞蹈影像展、入圍香港跳格舞蹈影像展，擔任導演及舞者，曾為薛喻鮮《卡門波麗露不朽的》、台北 101《500 趴演唱會》、當代傳奇劇團以及臺灣各舞蹈學校畢制演出擔任攝影師，同時也持續自身的影像創作及舞蹈創作。2022 年舞蹈作品參與舞躍大地《Solitude》優選，擔任編舞者及舞者、國立臺北藝術大學參與陳薇伊／莊博翔研究所畢制展演《有一天 X 花之子》擔任

舞者、莊博翔作品《花之子》舞躍大地優選，擔任舞者。

動捕演員 | 潘韋勳

表演工作者，咖啡與動物溝通略懂略懂，很多事都還在努力練習，讓一切都能好好的。

近期演出：台南人劇團《泰特斯瘋狂場景》；黑眼睛跨劇團《沙拉殺人事件》；兩廳院藝術基地計畫陳弘洋《逆行水星》；阮劇團嘉義小劇場戲劇節《阿Q外傳》；臺北兒藝節《這裡沒有大野狼》。

動捕演員 | 洪綺妮

我的名字叫洪綺妮，大家都叫我：妮妮。我是一名很普通的普通人，從小學習芭蕾民俗現代，大學因為想試試別的舞蹈，所以轉跳街舞，目的只是想把所學的做融合，於是就成了我現在的跳舞樣子。

作品經歷：舞者演出作品包含 TIFA 台灣國際藝術節；ADF 菁霖美國舞蹈節；吳青峰太空被忘記巡迴；瘦子 MV《她沒在看我》；秋日故宮藝術節《忘情 KTV—女伶篇》；臺北時裝週 voguefno。模特兒作品有：2020 開號 Elle Taiwan 鄧紫棋平面拍攝；鍾靈馬來西亞攝影師平面拍攝 365day。以及小事製作《從自己開始，或從自己離開》表演者。

About the show

When side-by-side becomes the other end of Earth, and lovers separated by a single wall become strangers, should we wait patiently in the same place, or bravely escape, depart, and change? Amid the fickle weather in the city of love, how does one predict the chance of rain? How to break free of fate's crafty snares? And how will parallel lines finally come together?

This story tells of a lonely city, where a man and a woman live next-door yet never knew one another. She always turns left when going out, while he always turns right. They finally meet one day and it is love at first sight. Yet a sudden downpour causes them to part hastily, the phone numbers they exchanged blurred by the rain and made illegible. The happiness they grasped is lost again. They try to search for one other, having no idea the other is only just

next door. Eventually, both decide to leave this city of disappointments. On the traffic circle outside their building, the one who goes left encounters the one who goes right, because of a circle...

Director's word

By Li Huan-hsiung

It was a challenge to convert the single plotline from a two-dimensional picture book into a live, multi-dimensional, and multiple plotline narrative for theatre stages. As an atypical musical with no intention of conforming to market-dictated specifications, this production employs eloquent melodies and profound, literary lyrics to enhance the psychological aspects of the narrative. We developed new subplots that traverse the daily world and interweave the virtual with the reality. In

the past 70-plus performance versions, this undertaking served to satisfy the atypical expectations of different audience types in many ways. There is a prose style and sense of life that contrast with the dense literariness of the lyrics, as well as integration of minimalism to accommodate the simplistic spatial construction prerequisite for recreating the visuals in Jimmy's original work. As the initial creative team of a stage work with such unique personality and disposition, what is the direction we anticipate for this venture on an unfamiliar and adventurous new journey into digital domains?

The picture book in fact adopts symbolism to indicate states of mind, creating free, dancing rhythms through surrealist images and synecdoche. Our first adaptation made use of relative theatrical methods to form the correspondence, but there remained a number of hidden characters, such as the weather and fate, which leave ample room for development through new media. For example, motion capture technology enables new characters to appear outside the existing narrative frame. The audience can even see the motion-capture actors and additional appearances of their characters outside the auditorium before admission and during intermission. Their animated counterparts might be two cats in the world of Jimmy's books. Like indifferent gazes on the world from street side, they may not intervene as the story unfolds, but their existence on the edges correlate to the atmosphere of the space and the states of people's mind. They may even, perhaps in some moments, embody the monsters in dreams that disturb the fates.

Creative Team

Mr. Wing Theatre Company

Mr. Wing Theatre Company was founded in 2007 by the company leader Li Huan-hsiung, formerly a central member of River-Gauche Theatre Group and Creative Society. Mr. Wing Theatre inherits the legacies of Rive-Gauche, which plays an exemplary role in the Little Theatre Movement of Taiwan while having established ample avant-garde aesthetics and poetic image theatre features. The troupe also incorporates the practicality and essence of mid-scale, repertory theatre developed during Creative Society period. Recently, the theatre company has been gaining experience in new territories through its "Jimmy Musicals" (works adapted from Jimmy Liao's picture books), operas and inter-disciplinary, multimedia productions. Its aims are to create a platform that caters to performances at all scales while placing equal emphasis on performing techniques and distinctive style. Endeavoring to engage in international cultural exchanges through tour performances, Mr. Wing Theatre focuses on the multi-aspect integration of modern Eastern and Western theatre, with an effort to facilitate theatrical creativity in Taiwan and audience appreciation of creative diversity.

Digital Art Foundation

Founded on September 18 of 2008, the Digital Art Foundation is committed to exploring and experimenting with creative thinking in the technological society. It engages in varied types of projects, including exhibition curating, research of technological methods, education, policy planning, publication and international collaboration. The foundation launched the Digital Art Center in 2018, focusing on the application of and experimentation with VR and AR technologies. As a pioneering institution of digital arts in Taiwan, the foundation aims to promote the implementation and importance of digital culture by organizing exhibitions, conducting research projects, offering practical solutions and producing creative contents.

Animation | Grass Jelly Studio

Grass Jelly Studio have dedicated the past decade of our career to direct breathtaking visual artworks by integrating filmmaking arts and digital technology in CG/VFX. Our works has won numerous international visual awards.

Grass Jelly's portfolio represents our unique sense in visual presentation: edgy, glamorous and full of dedicate details. Our works is a refreshing voice that guarantees a perfect synergy of live-action and CG/VFX across various media resources and platforms.

Original Picture Book | Jimmy Liao

Jimmy Liao is one of the best-known picture book authors in the Chinese-speaking world. During a creative career of more than 20 years, he has published over 60 works to date and more than 180 some translated versions worldwide. He has received prestigious awards in Taiwan, Hong Kong, Belgium, Spain, Sweden and Portugal. His picture books have also been adapted into works of different art forms such as film and television animation, performing artworks, exhibitions and works of public art. Jimmy's works are gentle yet refreshing, touching on a diversity of themes that speak of the author's life philosophy while offering comfort and respite to many readers.

Director & Playwright | Li Huan-hsiung

Li Huan-hsiung is currently the artistic director of Mr. Wing Theatre Company as well as Associate Professor Rank Specialist and Director at the Graduate Institute of Performing Arts, Tunghai University. Formerly a founding member of River-Gauche Theatre Group and Creative Society, Li remains an influential and central creator on the contemporary Taiwan theatre scene. His recent major directing works include Mr. Wing Theatre Company's *A Journey towards Sentiment (kanshooryokoo)*, Grand Prize winner of the Taishin Arts Award; the Jimmy musicals *The Rainbow of Time*, *Subway*, *Starlight Theatre*, *Taipei Dad/New York Mom*, etc.; and Giacomo Puccini's *Turandot*, the multinationally collaborated production of Deutsch oper am Rhein and National Kaohsiung Center for the Arts-Weiwuying.

Music Director | Chen Chien-chi

Currently Music Director of the Mr. Wing Theatre Company and Pourquoi Pas Music Limited, Chen Chien-chi is the founder of the record label for good music and its recording studio FORGOOD SOUND. Chen's music works span the ranges of theatre, film, commercial ads and popular music, many of which having received nominations for the Golden Melody, Golden Bell and Golden Horse Awards. He received Best Sound Award in the 43rd Golden Bell Awards with

Hopscotch; has won awards in the 23rd and 27th Golden Melody Awards; and recently received several awards including Producer of the Year, Album in the 32nd Golden Melody Awards for Hebe Tien's *Time Will Tell* in 2021. His theatre works include *Pica Pica Choose* by Mr. Wing Theatre Company and Yat Po Singers; the Jimmy musicals and Literary Adaptation series of Mr. Wing Theatre Company; *Art School Musical* by Edward Lam Dance Theatre; Shakespeare's Wild Sisters Group's *SMAP X SMAP*, etc.

演職人員一覽表 Credits

原著 Original Picture Book | 幾米 Jimmy Liao

藝術總監 Artistic Director | 黎煥雄 Li Huan-hsiung

音樂總監 Musical Director | 陳建騏 Chen Chien-chi

製作人 Producer | 張寶慧 Chang Bao-huey

行政經理 Administrative Manager | 郭宸妍 Kuo Chen-hsin

製作經理 Production Manager | 林玉珮 Lin Yu-pei

行政團隊 Administrative Team | 吳志亮 Wu Chih-liang、黃品媛 Huang Pin-yuan

行銷及節目單編輯 Marketing and Program Booklet Editor | 童詠瑋 Tung Yung-wei

導演／劇本原作 Director/Playwright | 黎煥雄 Li Huan-hsiung

導演協力 Assistant Director | 吳子敬 Wu Zi-jing、張剛華 Chang Kang-hua

劇本改版 Script Adaptation | 張加欣 Cheung Ka-yan、黃品媛 Huang Pin-yuan、
黎煥雄 Li Huan-hsiung

表演指導 Rehearsal Coach | 崔台鎬 Tsuei Tai-hao

聲音指導 Vocal Coach | 梁小衛 Priscilla Leung、林孟慧 Sylvia Lin

導演助理 Director assistant | 陳冠齊 Chen Kuan-chi

作詞 Lyrics | 李格弟 Lee Ge-di、吳青峰 Wu Qing-feng、王小苗 Miao Wang、
黎煥雄 Li Huan-hsiung、張加欣 Cheung Ka-yan、黃品媛 Huang Pin-yuan
作曲 Composer | 何山 Ho Shan、吳青峰 Wu Qing-feng、李端嫻 Veronica Lee、
陳建騏 Chen Chien-chi、蔡旻佑 Evan Yo、HUSH

舞臺設計 Scenic Design | 吳子敬 Wu Zi-jing
燈光設計 Lighting Design | 車克謙 Che Ko-chien (Dennis)
服裝設計 Costume Design | 蔣文慈 Chiang Wen-chi、邱美寧 Qiu Mei-ning、
林珮君 Suka Lin
肢體設計 Choreographer | 魏沁如 Wei Ching-Ju、張雅為 Chang Ya-wei
音響設計 Sound Design | 陳鐸夫 Chen To-fu
服裝設計助理 Costume Design Assistant | 陳文蕙 Fei Chen

演出人員 Cast | 魏如萱 waa wei、蔡旻佑 Evan Yo、廖允杰 YC Liao、大甜 Datian、
楊奇殷 Yang Qi-yin、李曼 Man Lee、潘志遠 Pan Chih-yuan、
張丹瑋 Chang Dan-wei、沈威年 Nelson Shen、
張加欣 Cheung Ka-yan、林姿均 Lin Tzu-chun、王育鈴 Wang Yu-ling、
王彥敦 Wang Yan-dun

動捕演員 Motion-capture actors | 潘韋勳 Pan Wei-hsun、洪綺妮 Hung Chi-ni
代排演員 Stand-in | 余子嫣 Yu Tzu-yen、謝孟庭 Hsieh Meng-ting

技術總監 Technical Director | 陳慶洋 Chen Chin-young
舞臺監督 Stage Manager | 劉佳菁 Liu Jia-jing
舞臺監督助理 Stage Manager Assistant | 李盈蓁 Dawn Li

舞臺技術執行 Stage Crews | 丁彥銘 Ding Yann-ming、王麗芬 Wang Li-fen、
白丞崑 Pai Cheng-wei、朱怡瑾 Chu I-chin、
何欣芸 Ho Shin-yun、吳明軒 Wu Ming-hsuan、
陳怡廷 Chen Yi-ting、陳瑋淞 Chen We-sung、
曾羚葳 Zeng Ling-wei、趙晉 Chao Chin、
鄭資翰 Cheng Tzu-han

燈光技術指導 Master Electrician | 陳慶雄 Chen Ching-hsiung
燈光技術執行 Lighting Crews | 范宇鈴 Fan Yu-ling、童偉倫 Tung Wei-lun、
黃彥文 Huang Yan-wen、黃舜葳 Huang Shun-wei、
陳祥純 Chen Hsiang-chun、曾羿佳 Tseng Yi-chia、
趙紫廷 Chao Tzu-ting、蘇懷恩 Su Huai-en

音響技術執行 Sound Crews | 朱育辰 Chu Yuh-chen、紀寶嫻 Chi Pao-chin、
陳昱廷 Chen Yu-ting、陳睿軒 Chen Jui-hsuan、
盧亞儷 Lu Ya-li、謝秉霖 Hsieh Ping-lin

音效執行 Sound Operator | 魏匡正 Wei Kuang-cheng

服裝管理組長 Head of Wardrobe | 謝羸瑩 Linda Shieh

服裝管理執行 Wardrobes | 徐佳禎 Hsu Chia-chen、董譯嬪 Dong Yi-pin

梳化造型 Hair & Make-up | 呂怡靜 Lu Yi-ching、吳穎唯 Wu Ying-wei、
林凱榛 Lin Kai-chen、侯怡如 Hou Yi-ju (魏如萱)
郭研君 Kuo Yen-chun、孫詩涵 Sun Shih-han、
許瑟菟 Hsu Se-liang

字幕執行 Surtitle Execution | 何亞軒 Ho Ya-hsuan、許芯穎 Hsu Hsin-ying

影像紀錄 Videographer | 陳冠宇 Chen Kuan-yu

平面攝影 Photographer | 許斌 Hsu Pin、殷裕翔 Yin Yu-Xiang、顏涵正 Yen Han-cheng

特邀攝影 Key-Visual Guest Photographer | 川島小鳥 Kawashima Kotori (2013)

【數位團隊 Digital Art Team】

藝術總監 Artistic Director | 王柏偉 Wang Po-wei

技術總監 Technical Director | 蔡遵弘 Tsai Tsun-hung

技術統籌 Technical Coordinator | 蔡孟汝 Tsai Meng-ru

影像統籌 Videography Coordinator | 李國漢 Lee Kuo-han

動捕、互動工程師 Motion Capture & Unity Engineer | 江翊璋 Chung Yi-wei

影像執行 Video Operator | 黃偉軒 Huang Wei-hsuan

技術執行 Technical Operator | 黃柏瑜 Huang Po-yu、楊明達 Yang Ming-da、
郭硯方 Kuo Yen-fang

技術助理 Technical Assistant | 張翔華 Chang Hsiang-hua

製作顧問 Production Consultant | 黃文浩 Hunag Wen-hao

專案經理 Project Manager | 吳伯山 Wu Po-shan

製作行政 Production Administrator | 胡育榕 Hu Yu-rung

行政協力 Administrative Assistance | 邱筱婷 Chiu Hsiao-ting、唐瑄 Tang Hsuan

光學動捕技術協力 Technical Support of Motion Capture | 小倉電子企業社

KOKURA COMPUTER CO.

【動畫製作 Animation Production】

製作公司 Production House | 仙草影像 Grass Jelly Studio

影像總監 Director | 陳奕仁 Muh Chen

副導 Executive Director | 林曉琪 Lin Xiao-chi

監製 Executive Producer | 李依蓓 Eliza Lee

製片、專案經理 Producer & Project Manager | 周雅涵 Stacy Chou

財務經理 Financial Manager | 陳奕如 Lulu Chen
行政助理 Administrative Assistant | 宋佳禧 YC Sung
專案助理 Project Assistant | 賴睿彬 Viben Lai

後期組長 CG & Compositing Lead | 黃勗 Nigel Huang
設計師 Designer | 連又潔 QB Lian、陳盈雅 Anya Chen
3D 動畫師 3D Animator | 黃勗 Nigel Huang
3D 動畫助理 3D Animator Assistant | 唐榆庭 Dalau Tang、連又潔 QB Lian、
陳盈雅 Anya Chen
合成師 Compositing | 苗天雨 Greg Miao、李文婷 Li Wen-ting、陳蓓菁 Chen Bei-ching

指導單位 Consultants | 文化部 Ministry of Culture
數位發展部 Ministry of Digital Affairs
經濟部 Ministry of Economic Affairs

主辦單位 Organizer | 國家兩廳院 National Theater and Concert Hall
技術協辦 Co-organize | 財團法人資訊工業策進會 Institute for Information Industry
演出單位 Presented by | 人力飛行劇團 Mr.Wing Theatre Company
財團法人數位藝術基金會 The Digital Art Foundation
授權單位 Authorised by | 墨策國際 Jimmy S.P.A. Plus CO., LTD.
贊助單位 Sponsors | 兆豐銀行文教基金會 Mega Bank C&E Foundation
特別感謝 Special Thanks | 啟雲科技 SPEED 3D INC.

人力飛行劇團獲國藝會 111 年度演藝團隊分級獎助專案贊助

[持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠](#)

歡迎掃描 QR Code
線上填寫
「觀眾意見調查表」



感謝您
費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

共融場館 | 國家兩廳院與綠藤生機「低敏潔膚產品」及台灣康匠「透明友善口罩」
跨界共好合作，歡迎大家成為共融・平權的一份子。